



**PROGRAM KONFERENCJI JUBILEUSZOWEJ**  
**z okazji 25-lecia PT TEPIŚ**  
**„Przyszłość zawodu tłumacza przysięgłego i specjalistycznego**  
**– nowe wyzwania”**

pod patronatem honorowym Dziekana Wydziału Lingwistyki Stosowanej  
prof. UW dr hab. Krzysztofa Hejwowskiego  
we współpracy z Instytutem Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego

**SOBOTA, 10 października 2015 r.**

sala im. S. B. Lindego, Biblioteka UW, ul. Dobra 56/66, Warszawa

**12:00 - 12:30 REJESTRACJA**

**12:30 - 18:15 SESJA PLENARNA, BUW, sala im. S. B. Lindego**

- 12:30 - 12:45 mgr Zofia Rybińska, prezes PT TEPIŚ – otwarcie konferencji  
12:45 - 13:05 dr hab. Krzysztof Hejwowski, prof. UW – *Czy tłumaczeni potrzebna jest teoria?*  
13:05 - 13:35 dr Danuta Kierzkowska, Prezes Honorowy PT TEPIŚ – *Rola tłumaczy praktyków w nauczaniu zawodu - historia i wyzwania przyszłości*  
13:35 - 13:55 dyr. Karol Dałek, Departament Zawodów Prawniczych i Dostępu do Pomocy Prawnej - *Ministerstwo Sprawiedliwości a tłumaczeni przysięgli*  
13:55 - 14:15 prok. Jacek Zieliński, Przewodniczący Komisji Odpowiedzialności Zawodowej – *10 lat orzekania w sprawach dyscyplinarnych tłumaczy przysięgłych*
- 14:15 -14:45 przerwa kawowa
- 14:45 - 15:05 dr hab. Łucja Biel, ILS UW – *Kształcenie tłumaczy prawniczych w Polsce i w Europie*  
15:05 - 15:25 dr hab. Artur D. Kubacki, prof. UP – *Egzamin na tłumacza przysięgłego w Polsce. Próba krytycznego bilansu z perspektywy 10 lat jego funkcjonowania*  
15:25 - 15:45 mgr Monika Popiołek, prezes PSBT – *Zarys tendencji na rynku tłumaczeni*  
15:45 -16:00 mgr Joanna Miler-Cassino, wiceprezes PT TEPIŚ - *Tłumaczenia urzędowe w Europie – koniec pewnej ery?*  
16:00 -16:25 mgr Zofia Rybińska, prezes PT TEPIŚ - *PT TEPIŚ a organizacje międzynarodowe*
- 16:25 -16:45 przerwa kawowa
- 16:45 -17:45 **PANEL: Quo vadis tłumaczeni przysięgli?**  
Panel prowadzi: dr Edward Szędzielorz  
Uczestnicy panelu: prof. dr hab. Małgorzata Tryuk, dr hab. Artur D. Kubacki, prof. UP, Naczelnik Wydziału Tłumaczeni Przysięgłych Ministerstwa Sprawiedliwości Bolesław Cieślík, Prokurator Prokuratury Generalnej Józef Gemra, Sędzia Katarzyna Capałowska, przedstawiciel Sądu Okręgowego w Warszawie, podkom. Anna Chmiel, przedstawiciel Komendy Głównej Policji w Warszawie
- 17:45 - 18:15 dyskusja: pytania i odpowiedzi
- 18:15- 18:45 Toast jubileuszowo – hieronimkowy
- 19:00 **KOLACJA JUBILEUSZOWO - HIERONIMKOWA**

## NIEDZIELA, 11 października 2015 r.

sale Instytutu Lingwistyki Stosowanej, ul. Dobra 55, Warszawa

### Sekcja ogólna – mgr Dorota Staniszevska (sala 3.015)

- 9:30 - 10:00 mgr Alexandra Sedunková - *Walka o godność zawodu tłumacza przysięgłego - praca Syzyfa?*
- 10:00 - 10:30 dr hab. Barbara Walkiewicz - *Dyskursywne uwarunkowania przekładu tekstów specjalistycznych*
- 10:30 - 11:00 dr Grażyna Anna Bednarek - *Kompetencje tłumacza przysięgłego uczestniczącego w rozprawach karnych: prolegomena do nowego, kontradyktoryjnego procesu karnego w Polsce po nowelizacji kodeksu postępowania karnego z dniem 1.07.2015 r.*
- 11:00 - 11:30 dr Karolina Nartowska - *Rola i działanie translatorskie TP w sądowym postępowaniu karnym. Próba bilansu*
- 11:30 - 12:00 przerwa kawowa
- 12:00 - 12:30 dr Maria Tymczyńska - *Wykorzystanie środowiska wirtualnego SL IVY w kształceniu tłumaczy ustnych w kontekstach specjalistycznych*
- 12:30 - 13:00 dr Aleksandra Kalata-Zawadzka, Anna Hummel - *Jak podobni - jak inni? Czyli o różnicach i podobieństwach między tłumaczami biegłymi języka migowego i tłumaczami przysięgłymi języków fonicznych, a także o punktach wyjścia do udanej między nimi współpracy*
- 13:00 - 13:30 mgr Joanna Ruszel - *Doskonalenie zawodowe tłumaczy konferencyjnych, sądowych i środowiskowych: wspólny mianownik*
- 13:30 - 14:00 mgr Agnieszka Bartosiak - *Negocjacje biznesowe*

### Sekcja angielska – mgr Ewa Dmyterko (aula 1.007/1.008)

- 9:30 - 10:00 dr hab. Łucja Biel - *Corpora in legal translation: practical applications*
- 10:00 - 10:30 dr hab. Aleksandra Matulewska, prof. UAM - *The hunt for equivalents in legal translation. The translator - a hunter or a prey caught in the trap of intersystemic relations?*
- 10:30 - 11:00 dr Steve Terret - *More than Words? A study of some common translation misunderstandings concerning the English criminal justice system*
- 11:00 - 11:30 mgr Łukasz Gos-Furmankiewicz - *Beyond a reasonable doubt i in dubio pro reo. O wątpliwościach w sądowym poznaniu prawdy amerykańskim i polskim*
- 11:30 - 12:00 przerwa kawowa
- 12:00 - 12:30 mgr Elżbieta Puławska - *Tłumaczenia tekstów specjalistycznych, czyli praktyczne zastosowanie leninowskiej zasady „dowieriaj, no prowieriaj” (ufaj, ale sprawdzaj) na przykładzie sprawozdań finansowych*
- 12:30 - 13:00 dr Mariusz Górnicz - *Tłumaczenie opisów badań diagnostycznych w medycynie*
- 13:00 - 13:30 dr Aleksandra Podgórnjak-Musil - *Tłumaczenie wyroków rozwodowych*
- 13:30 - 14:00 dyskusja

### Sekcja azjatycka – dr Yuki Horie (sala 01.075)

- 9:30 - 10:00 mgr Bernadetta Bałazy - *Podstawowe pojęcia prawa cywilnego Republiki Korei i ich przekładalność na język polski*
- 10:00 - 10:30 dr Yuki Horie, mgr Paula Trzaskawka - *Zestawienie kluczowej terminologii polskiej i japońskiej z zakresu ustaw o prawie autorskim. W poszukiwaniu ekwiwalentów funkcjonalnych*
- 10:30 - 11:00 mgr Emilia Wojtasik - *Własność i inne prawa rzeczowe – wstępna analiza terminologiczna zażądnień polskich i koreańskich*
- 11:00 - 11:30 mgr Jakub Królczyk - *Wietnamski język zarządzania*
- 11:30 - 12:00 przerwa kawowa

## **Sekcja azjatycka – c.d.**

- 12:00 - 12:30 mgr Bogdan Nowicki - *Wietnamska i polska terminologia z zakresu prawa zobowiązań umownych*
- 12:30 - 13:00 dr hab. Kyong-geun Oh - *„Szumi w głowie” czyli o problemie przekładu nazw polskich i koreańskich alkoholi*
- 13:00 - 13:30 mgr Paulina Skorupska - *Terminologia z zakresu prawa spadkowego w aspekcie porównawczym chińsko-polskim - wybrane zagadnienia*
- 13:30 - 14:00 mgr Daria Zozula - *Terminologia z zakresu umów sprzedaży nieruchomości w aspekcie porównawczym polsko-indonezyjskim*

## **Sekcja francuska – mgr Małgorzata Kałuża (sala 2.016)**

- 9:30 - 10:00 Patrick Monod-Gayraud, administrateur civil – *Protokół dyplomatyczny w kontekście pracy tłumacza*
- 10:00 - 10:30 mgr Jolanta Sarniak – *Umowy sprzedaży nieruchomości. Kulturowe, prawne i terminologiczne trudności przekładu skierowanego do odbiorców francuskojęzycznych*
- 10:30 - 11:00 dr inż. Maria Metzler - *Tłumaczenie regulaminu SPA*
- 11:00 - 11:30 dr Pascal Echout - *Trudności ze zrozumieniem tekstów medycznych przy tłumaczeniach specjalistycznych*
- 11:30 - 12:00 przerwa kawowa
- 12:00 - 12:30 mgr Barbara Bosek - *Tłumaczenie aktu notarialnego dotyczącego ustroju małżeńskiego i spadku*
- 12:30 - 13:00 dr Eryk Stachurski – *Wpływ praktyki tłumaczeniowej w UE i komputeryzacji przekładu na stosowanie znaków przestankowych w tłumaczeniu prawnym*
- 13:00 - 14:00 mgr Dorota Bruś - *Prawo pracy. Tłumaczenie umów o pracę na język francuski. Klauzule dodatkowe w umowach o pracę*

## **Sekcja hiszpańska – mgr Ewa Urbańczyk-Piskorska (sala 01.073)**

- 9:30 - 10:00 dr Agnieszka Biernacka - *Wyzwania przekładu sądowego w świetle rozpraw z udziałem tłumacza języka hiszpańskiego*
- 10:00 - 10:30 dr Pablo de la Fuente - *Todo en su justo punto. Problemas ortográficos para el traductor polaco inverso*
- 10:30 - 11:00 mgr Agata Kornacka - *Tłumaczenie umów najmu*
- 11:00 - 11:30 dr David Nieto-Rasiński - *Problematyka przekładu dokumentów z zakresu prawa rodzinnego*
- 11:30 - 12:00 przerwa kawowa
- 12:00 - 12:30 mgr Małgorzata Soborska - *Tłumacz języka hiszpańskiego w świecie automatyki domowej*
- 12:30 - 13:00 dr Katarzyna Popek-Bernat, mgr Maria Gołębiewska - *Problematyka przekładu hiszpańskich orzeczeń sądowych na język polski na podstawie analizy propozycji translatorskich dla wybranych tekstów*
- 13:00 - 13:30 mgr Ewa Urbańczyk-Piskorska - *Kształcenie i samokształcenie tłumaczy języka hiszpańskiego w Polsce – przegląd*
- 13:30 - 14:00 *Kształcenie i samokształcenie tłumaczy języka hiszpańskiego w Polsce - dyskusja z udziałem przedstawicieli instytucji biorących udział w tym procesie*

## **Sekcja niemiecka - dr Marta Czyżewska (sala 01.078)**

- 9:30 - 10:00 dr Hanka Błaszowska - *Problemy przekładu specjalistycznego na przykładzie tekstów technicznych i marketingowych z branży motoryzacyjnej*
- 10:00 - 10:30 dr hab. Artur D. Kubacki, prof. UP - *Niemieckie i polskie nazwy zawodów prawniczych z perspektywy translacyjnej*
- 10:30 - 11:30 mec. Paweł Gugala - *Proces cywilny – terminologia, ekwiwalenty, problemy tłumaczeniowe*
- 11:30 - 12:00 przerwa kawowa

## **Sekcja niemiecka – c.d.**

- 12:00 - 12:30 dr Marta Czyżewska - „Czyny zabronione” w prawie karnym oraz ich polskie i niemieckie ekwiwalenty
- 12:30 - 13:00 mgr Róża Zielińnik-Kołodziejka - *Problemy przekładu prawniczego na podstawie Protokołu haskiego o prawie właściwym dla zobowiązań alimentacyjnych z 2007 r.*
- 13:00 - 13:30 dr Robert Skoczek – *(Wy)mowa w pracy tłumacza konsekwentnego i symultanicznego*
- 13:30 - 14:00 mgr Krystyna Kołodziej – *Tłumacz w kontekście różnic kulturowych między Polską a Niemcami*

## **Sekcja południowosłowiańska – mgr Monika Dumanovsky (sala 2.018)**

- 9:30 - 10:15 mgr Monika Dumanovsky - *Tłumacz języków południowosłowiańskich – hobby czy zawód?*
- 10:15 - 10:45 mgr Aneta Sapeta, Instytut Filologii Słowiańskiej, UJ. *Problematyka stosowania słownictwa w przekładach specjalistycznych i literackich w języku macedońskim i polskim*
- 10:45 - 11:15 mgr Anna Halczak - *Tłumaczenia prawnicze – perspektywa tłumacza z wykształceniem prawniczym*
- 11:30 - 12:00 przerwa kawowa
- 12:00 - 12:45 dr Katarzyna Liber - *Tłumacz ustny jako nadawca komunikatu niewerbalnego – tłumacz jako niewerbalny kłamca?*

## **Sekcja rosyjska – dr Edward Szędzielorz (sala 01.077)**

- 9:30 - 10:00 mgr Urszula Deja - *Wymiar kary w świetle nowelizacji przepisów prawa karnego*
- 10:00 - 10:30 mgr Anastazja Brzezińska - *Przegląd słowników specjalistycznych, które mogą być pomocne w pracy tłumacza*
- 10:30 - 11:00 dr inż. Jelena Najman – *Trudności w tłumaczeniu rosyjskich tekstów technicznych – omówienie na wybranych przykładach z zakresu chemii*
- 11:00 - 11:30 dr Sergiej Chwatow Слово и дело: русская речь в условиях рынка
- 11:30 - 12:00 przerwa kawowa
- 12:00 - 12:30 dr hab. Anna Ndiaye, prof. UWM *Kompetencje kulturowe w tłumaczeniu środowiskowym*
- 12:30 - 13:00 mec. Natalia Wasilenko - *Terminologia porównawcza w zakresie prawa podatkowego*
- 13:00 - 13:30 dr Magdalena Majchryk - *Czy „Lalka” Bolesława Prusa może zastąpić słownik specjalistyczny? – dylematy tłumacza w procesie przekładu uwierzytelnionego rosyjskich dokumentów sprzed 1917 r.*
- 13:30 - 14:00 dyskusja

## **Sekcja włoska – mgr Patrycja Kuryszko\* (sala 3.018)**

- 9:30 - 10:30 dr Mieczysław Żochowski - *System i organy wymiaru sprawiedliwości we Włoszech i w Polsce - podobieństwa i różnice, problemy tłumaczeniowe*
- 10:30 - 11:30 mgr Teresa Skrodzka - *Tłumaczenia sądowe ustne - propozycje praktycznych ćwiczeń przygotowawczych*
- 11:30 - 12:00 przerwa kawowa
- 12:00 - 13:30 mgr Małgorzata Andrzejewska - *Urowadzenie dziecka za granicę. Analiza jednostronnej terminologii na podstawie polskich i włoskich dokumentów sądowych*
- 13:00 - 14:00 dr Łukasz Berezowski - *Problematyka przekładu z obszaru szkolnictwa*

\*z powodu nagłej śmierci Patrycji Kuryszko, sekcję włoską poprowadzi Teresa Skrodzka

## **14:10 - 14:45 ZAKOŃCZENIE KONFERENCJI**

(Aula Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW)

# PROGRAM WARSZTATÓW TOWARZYSZĄCYCH KONFERENCJI JUBILEUSZOWEJ

(sale Instytutu Lingwistyki Stosowanej, ul. Dobra 55, Warszawa)

**SOBOTA, 10 października 2015 r.**

09:00 - 12:00

## ***Emisja głosu***

dr Magdalena Majdak

(sala ILS UW nr 01.073)

**Celem zajęć** jest zapoznanie uczestników ze sposobami optymalnego wykorzystywania głosu oraz wspólne odkrywanie drzemających w nim możliwości. Podczas zajęć zostaną poruszone następujące zagadnienia:

- ◆ Głos jako zjawisko psychofizyczne.
- ◆ Aparat artykulacyjny i układ oddechowy.
- ◆ Ochrona narządu głosu – schorzenia i przeciwdziałanie; optymalne warunki pracy głosem.
- ◆ Masaż artykulacyjny.
- ◆ Świadomość i koordynacja ciała, relaksacja.
- ◆ Prawidłowa postawa.
- ◆ Gospodarowanie oddechem.
- ◆ Appoggio.
- ◆ Rezonatory.
- ◆ Fonacja.
- ◆ Artykulacja.
- ◆ Otwieranie głosu, poznawanie jego właściwości i poszerzanie możliwości.
- ◆ Dynamika i intonacja wypowiedzi.
- ◆ Głos jako narzędzie perswazji a prostota i naturalność.

10:00 - 12:00

## ***Wstęp do CAT***

mgr Bartłomiej Dymek

(sala ILS UW nr 01.075)

**Celem prezentacji** jest zapoznanie uczestników z oprogramowaniem CAT (Computer Aided Translation, tłumaczenie wspomaganie komputerowo) na przykładzie programu Trados Studio 2014. Zakres tematyczny obejmie zagadnienia od obsługi pojedynczego pliku, paczki tłumaczeniowej i tworzenia projektu po bardziej zaawansowane opcje związane z wykonywaniem kontroli jakości przetłumaczonego tekstu. Dodatkowo zaprezentowane zostanie oprogramowanie wspomagające (ApSIC Xbench) ułatwiające m.in. korzystanie z glosariuszy i wykonywanie kontroli jakości. Oprogramowanie tego typu jest standardem w branży lokalizacyjnej.

**NIEDZIELA, 11 października 2015 r.**

15:30 - 17:00

## ***Poprawność leksykalno-stylistyczna w tekstach specjalistycznych***

dr Agata Hącia

(sala ILS UW nr 01.073)

Podczas zajęć zostaną poruszone następujące zagadnienia:

- ◆ Norma leksykalna, norma stylistyczna.
- ◆ Cechy dobrego stylu a specyfika tekstów specjalistycznych.
- ◆ Komunikatywność tekstów specjalistycznych a ich ukształtowanie leksykalno-stylistyczne.
- ◆ Problematiczne zjawiska leksykalno-stylistyczne w tekstach specjalistycznych: neosemantyzacja, zaburzenia łączliwości leksykalnej, quasi-terminologizacja, konstrukcje analityczne, konstrukcje nominalne.

15:30 - 17:00

## ***Poprawność gramatyczna w tekstach specjalistycznych***

dr Jarosław Łachnik

(sala ILS UW nr 01.075)

Podczas zajęć zostaną poruszone następujące zagadnienia:

- ◆ Norma wzorcowa języka ogólnego a norma użytkowa profesjonalna.
- ◆ Problemy związków zgody i rzędu w tekstach specjalistycznych.
- ◆ Podstawowe zasady użycia imiesłowowego równoważnika zdania z imiesłowem na -ąc.
- ◆ Skrótów składniowe i poprawność ich stosowania.
- ◆ Szyk wyrazów w zdaniu polskim – ujęcie normatywne.
- ◆ Zasady dotyczące stosowania wyrazów funkcyjnych – zależność logiki budowy zdania od składni.
- ◆ Związek składni i interpunkcji. Podstawowe problemy ortograficzne – na wybranych przykładach.
- ◆ Podstawowe zasady dotyczące odmiany nazwisk polskich.
- ◆ Odmiana nazwisk obcych w tekstach polskich – wybrane przykłady.
- ◆ Zasady redakcji tekstu – wybrane zagadnienia.